

Ejercicios de lectura.

Hemos visto cómo utilizar la lectura para ir ampliando nuestro vocabulario y conocimiento de las estructuras, centrándonos en lo que sí entendemos, en vez de en lo que no.

Esa parte era esencial para avanzar, sobre todo si habías arrastrado una educación donde te enseñaron al revés. Pero esto no es toda la historia de cómo utilizar la lectura para ir aprendiendo lo esencial de un idioma. Hay más.

Una peculiaridad muy propia de la lectura es que cuanto más alto nuestro nivel en cualquier idioma (primero, segundo, o el que sea), menos nos fijamos en todo lo que estamos leyendo... Prestamos muy poca atención a las palabras "pequeñas" - las que ya tenemos muy asimiladas - para centrarnos en las palabras más "importantes".

Hagamos una pequeña prueba como ilustración:

Lee rápidamente el siguiente párrafo, y cuenta el número de veces que aparezca la letra "n":

"Según vamos avanzando en nuestra lectura, vamos a descartar un número de palabras que no tienen importancia para nuestro entendimiento".

¿A que has contado 10 o 11?

Pues la respuesta correcta es 14. Palabras como "en" o "no" son palabras que no tienen ninguna importancia a la hora de leer, ya que el contexto y el sentido general de la frase nos vale para entender el significado de la misma.

¿Que significa esto? Pues que aunque las prácticas de lectura descritas en este libro sean esenciales para poder avanzar rápidamente en la comprensión de varios tipos de texto, tenemos que completarlas con otro tipo de ejercicio para incorporar las palabras "pequeñas".

En nuestro propio idioma, normalmente no tenemos este problema, ya que pasamos buena parte de nuestra infancia centrándonos justamente en estas palabras. En todas las rimas infantiles y cuentos de niños que empezamos a leer de joven, las palabras "pequeñas" (artículos, preposiciones, etc.) son las grandes protagonistas de la historia y cuando llegamos a leer textos más complicados, podemos prescindir de ellas sin problema. En cambio, cuando aprendemos un segundo idioma, corremos el peligro de asumir demasiado rápido que estas palabras ya no tienen importancia. De hecho, este problema se agrava con la actitud ya descrita de mucha gente: centrándonos solo en las palabras que no entendemos, nos fijamos todavía menos en estas pequeñas palabras que creemos asumidas. ¿Te acuerdas de cómo vimos que las 100 palabras más utilizadas en inglés eran casi todas "pequeños" y a la vez las que más problemas daban a los estudiantes?

Entonces, ¿cómo puedes evitar esto?

Una vez que hayas asimilado bien la técnica de leer textos, artículos, etc., sin ir traduciendo palabra por palabra - la razón por la que he dejado esta parte del libro bien al final - es hora de coger también textos y frases muy sencillas: rimas y cuentos de niños, eslóganes de anuncios, títulos de canciones y sobre todo proverbios.

La diferencia con el trabajo que hemos hecho en los textos anteriores, es que ahora nuestro objetivo es aprender la frase entera, como modelo de utilización de estas palabras pequeñas, pero harto complicadas. No es un ejercicio contradictorio a los anteriores, ya que nuestro objetivo es totalmente distinto, pero igual de esencial.

Escribe y lee la frase, el título, eslogan o proverbio para coger el "ritmo" e intenta memorizarlo poco a poco. Entender el significado de la frase nos puede ayudar a recordarla, pero no es nuestro primer objetivo: primero hay que saber reproducirla lo más fielmente posible, luego podemos pasar

algo de tiempo averiguando poco a poco qué es lo que estamos diciendo exactamente, pero no hay ninguna prisa. No deberías traducir toda la frase, ya que así no hace ningún efecto.

El tipo de frases sugeridas es para hacer el trabajo más efectivo y ligero a la vez. Son las rimas de los Nursery Rhymes y de los proverbios que nos ayudarán a recordar la frase, igual que la música de las canciones o de los anuncios. Cuanto más atractiva la frase para el oído, más fácil será trabajar con ella. Aquí vienen unos cuantos ejemplos de frases, títulos o proverbios para empezar; tu tienes que ampliar esta colección poco a poco. Para esto, puedes utilizar también frases de películas que te gustan, frases sueltas de una novela que te interesa o de libros de cuentos para niños.

Es importante recordar en todo momento de que lo que estás haciendo realmente no es aprenderte una frase en particular, sino que estas aprendiendo un "modelo" de frase. Una frase que contiene ejemplos del uso de las preposiciones, conjunciones, pronombres, etc. además de varias estructuras lingüísticas. La frase puede ser muy infantil, o incluso un poco cursi, pero nos ofrece una base de práctica impagable. Cuando estás leyendo, una y otra vez, "Somebody has eaten my porridge!" (con el correspondiente dibujo, a ser posible), estás familiarizándote con el uso de los pronombres, el "presente perfecto" y unas cuantas cosas más. Estás pasando por un proceso de aprendizaje considerado imprescindible para un niño que está aprendiendo su primer idioma - ¿cómo no iba a ser imprescindible para una persona de cualquier edad que esta aprendiendo el segundo?

NURSERY RHYMES

Hay literalmente cientos de nursery rhymes e incluso hay muchas versiones distintas de la misma. Yo recomiendo empezar con las más cortitas, y a ser posible, con las que no tengan demasiadas palabras antiguas u obsoletas, aunque si tiene alguna, tampoco es grave. Recuerda que estamos intentando asimilar la posición, el uso y los múltiples significados que tienen las palabras que nos interesan: preposiciones, adverbios, conjunciones, etc. Los sustantivos son lo de menos.

Hay muchas paginas web que las publican (www.zelo.com por ejemplo), algunas con música incluida (y otras que explican el origen de cada uno). También, la mayoría de los libros publicados vienen con CD, con lo cual es aun más fácil aprenderlos.

Baa Baa Black Sheep, have you any wool?
Yes Sir, no Sir, three bags full
One for the Master and
One for the Dame and
One for the little boy
who lives down the lane

A Diller, A dollar, a ten o'clock scholar
What makes you come so soon?
You used to come at ten o'clock,
but now you come at noon.

A wise old owl sat in an oak,
The more he heard, the less he spoke
The less he spoke, the more he heard.
Why aren't we all like that wise bird?

Incy wincy spider climbing up the spout
Down came the rain and washed the spider out
Out came the sunshine and dried up all the rain
Incy Wincy spider climbed up the spout again.

Red sky at night, shepherd's delight
Red sky in the morning, shepherd's warning.

Cobbler, cobbler, mend my shoe
Get it done by half past two,
Stitch it up and stitch it down
And then I'll give you half a crown.

Jack and Jill went up the hill
to fetch a pail of water
Jack fell down and lost his crown
and Jill came tumbling after... *

* para los que piensan que estos "Nursery Rhymes" son un poco infantiles: esto narra la ejecución

en guillotina de Louis XVI y Marie Antoinette...

SONG TITLES

Un mundo infinito: hay títulos muy cortos, llenos de palabras útiles, hay títulos larguísimos que para algunos pueden ser un reto interesante y hay títulos llenos de humor (intencionado o no..).

Short titles

"She loves you (yeah, yeah, yeah)" The Beatles

"It's getting better (all the time)" „ „

"I saw her standing there" „ „

"My heart will go on" Celine Dion

"It's my party (and I cry if I want to).

Long titles

"And I still haven't found what I'm looking for" U2

"You took the words right out of my mouth (it must have been while you were kissing me)" Meat Loaf

"Several species of small furry animals gathering together in a cave and grooving with a Pict" Pink Floyd

Funny titles (especially Country and Western)

"I gave you a ring, you gave me the finger"

"I only miss you on the days that end in "Y""

"If the phone doesn't ring, it's me!"

"He's got a way with women and he just got away with mine"

"At the gas station of love, I got the self-service pump"

"Does your chewing gum lose its flavour on the bed post overnight?"

Y no olvides que hoy en día puedes encontrar la letra ("lyrics") de cientos de miles de canciones en Internet sin esfuerzo ninguno; puedes trabajar igual con frases sueltas de tus canciones favoritas.

PROVERBS

Beauty is in the eye of the beholder

In for a penny, in for a pound

It never rains, it always pours

Never put off till tomorrow what you can do today

no news is good news

one man's meat is another man's poison

out of sight, out of mind

people who live in glass houses, should not throw stones

still waters run deep

the early bird catches the worm

too many cooks spoil the broth

where there is a will, there is a way

you can't teach an old dog new tricks

a hungry man is an angry man
don't put all your eggs in one basket
early to bed and early to rise, makes you healthy, wealthy and wise
an apple a day, keeps the doctor away.
If a job is worth doing, it's worth doing well
The more, the merrier

SLOGANS

Todo el mundo ha oído (o incluso hecho...) el grito de "Waaassup??" o de "Girupa!", seguramente sin saber lo que significaba. Esto, sin hablar de la ya mencionada cantidad de gente que sabe decir "Be water my friend" en perfecto inglés (vale, con un leve acento chino), después de un "cursillo intensivo" por gentileza de BMW. Sabemos como son de efectivos los anuncios que nos machacan a diario en la tele, la radio, o en posters, ya que solo tienen un objetivo: recordarlos!
Aquí una selección de los mejores:

"Labour isn't working" (aunque no es del todo seguro si hizo ganar a Margaret Thatcher las elecciones de 1979, como dicen algunos, ¡es un hecho que lanzó a Saatchi y Saatchi a una carrera profesional vertiginosa!)

"How would you like to have your face smashed in?" (mórbida pero efectiva pregunta hecho antes de la obligatoriedad del cinturón de seguridad)

"Things go better with Coke" (Coca Cola lo tuvo que abandonar rápidamente, debido a la ambigüedad de lo que era "coke"...).

"I'm loving it"
Guinness is good for you"
We try harder (Avis)
Because I'm worth it (L'Oreal)
Heineken refreshes the parts other beers can't reach.
That will do nicely, Sir (American Express)
Probably the best beer in the world (Carlsberg)
Let your fingers do the walking (Yellow Pages)

QUOTES

Aunque las "citas" tal vez no tengan mucho "ritmo" , su humor las puede hacer bastante memorables.

"I knew Doris Day before she was a virgin"

"I found nothing wrong with this autobiography, except perhaps a poor choice of subject"

"This actor has Van Gogh's ear for music" (Billy Wilder)

Earl of Sandwich: "I do not know whether you will die on the gallows or of the pox"

John Wilkes: "That will depend on whether I embrace your principles or your mistress"

"How would I describe Margaret Thatcher?...Attila the Hen!"

George B. Shaw: "Dear Mr. Churchill, here are two tickets for the premiere of my new play, please bring a friend, if you have one"

Winston Churchill: "Dear Mr. Shaw, unfortunately I can't attend the premiere. I will go on the second night, if there is one..."

"The only problem with this book is that the covers are too far apart!"